

实用中日植物药名称对照手册

赵中振 唐晓军 编·中国医药科技出版社

实用中日植物药名称对照手册

赵中振 康晓军 编

谢家芳

中国医药科技出版社

内 容 提 要

本书收载中日两国特产、共用、易混淆的1400余种植物药，并列出其中省药名、植物拉丁学名(含异名)、植物科名、日文汉字名、日文假名，并按分类系统排列。书后附有拉丁学名、汉字(含日文汉字)名称、日文假名等三个索引，以便读者查找利用。本书为国内外从事植物药研究、生产、经营及情报编译人员必备之工具书。

实用中日植物药名称对照手册

赵中振 唐晓平 编

谢宗万 审

中国医药科技出版社 出版

(北京西直门外北礼士路甲38号)

(邮政编码 100810)

北京市卫顺印刷厂 排版

北京市朝阳区东华印刷厂印刷

新华书店北京发行所 发行

开本787×1092mm^{1/32} 印张11.75

字数245千字 印数1—2200

1991年12月第1版 1991年12月第1次印刷

ISBN 7-5067-0494-3/R·0431

登记证号(京)号075 定价: 12.00元

编写人员名单

编者：赵中振 唐晓军

审阅：谢宗万

工作人员：岳来发 王 玠 田建军

编写单位：中国中医研究院中药所

序

植物药名称，就是特指某种植物性药材的药名而言。其原植物在国际上有通用的拉丁学名，在中国，有植物中文名，在日本则又有日本汉字名与和名之分。中药品种复杂，同名异物，同物异名，一物多名现象，相当普遍，搞清这些名称之间的关系，对保证临床用药的安全与有效，科学研究结果的准确性与重现性，国内外科研信息的交流等都是很有好处的。

中日两国不仅是一衣带水的友好邻邦，而且在文字(如日本汉字)和医药方面(和汉药)也有些共同之处。早在唐朝时期，药物方面两国就有交流。至今日本正仓院还保存有不少我国唐代传去的药物标本，至于本草书籍在日本就更多了，现在日本还广泛生产和使用汉方药。但是由于国情的不同和时代的变迁，某些药物虽然药名相同，但品种有异。例如四物汤中的当归，中国使用的是 *Angelica sinensis*，而日本使用的则为 *Angelica acutiloba*，川芎中国使用的为 *Ligusticum chuanxiong*，而日本使用的则为 *Cnidium officinale*；又如珊瑚菜 *Glehnia littoralis* (伞形科) 的根在中国当北沙参使用，在日本则作滨防风使用。了解这些情况，对双方技术交流大有裨益。

赵中振同志近年来在中草药研究方面做出了不少成绩。特别在日本进修和考察一年期

间，对中日植物药的名称和基原作了较深入的探讨。这本《实用中日植物药名称对照手册》就是他平素努力钻研文献，积累资料和深入实际考察研究结果的一个组成部分。本书颇有实用价值，故以“实用”、“手册”为名。

《手册》选择两国均产共用的1400余种植物药品汇编而成。书中分别将中草药名、植物拉丁名(含异名)、植物科名、日文汉字名、日文假名进行对照，并按分类系统排列，书后附有拉丁学名、汉字名及日文假名等三个索引，以便查找利用。

本书的出版，必将为从事中日植物药研究、教学、编译人员和广大中药、和汉药界人士所欢迎。这也是在中医药学术领域内对中日友好的一种贡献，可喜可贺，爰乐为之序。

谢宗万

论中日生药品名之差异

中国医药学传入日本已逾千年，在漫长的历史进程中，两国医药学都不断发展着，当今的中医药学与日本的和汉医药学虽密切相关，但已有多方面不同。就生药品种而言，有的同名异物，如川芎，中国使用伞形科藁本属川芎 (*Ligusticum chuanxiong* Hort.)，日本使用蛇床属日本川芎 (*Cnidium officinale* Makino)。而含川芎的“四物汤”在两国临床上却用于相同病症。有的生药同物异名，如何首乌，日文记为蔓毒痛，使人难辨其为何物。有的生药来源相同，原植物所用拉丁学名却不一，如防风，中国用 *Saposhnikovia divaricata* (Turcz.) Schischk. 日本却用 *Ledebouriella seseloides* Wolf. 这种学名上的异名现象，因与汉字名的异名相比较为少见，若不注意则易误解成两种植物。此外，有些生药的使用部位不同，炮制方法不同等也反映出中日生药的差异。

目前中日两国间的中医药学术交流日益增加，在这种情况下，若无视两国生药品种的差异，对某些混乱现象不予澄清，将不利于中医药的科学研究、生产应用、学术交流及中医药学在世界上的弘扬光大。

一、中日生药品种的主要差异

笔者对中日两国生药品种作了初步的对比研究，将主要的差异情况归纳如下。

1. 中日两国作为同一生药使用，但来源不同的植物种(表1)。

表 1 中日生药同名异物举例

中草药名	中 国 用	日 本 用
黄 连	<i>Coptis chinensis</i>	<i>Coptis japonica</i>
皂 角	<i>Gleditsia sinensis</i>	<i>Gleditsia japonica</i>
蛇 床 子	<i>Cnidium monnieri</i>	<i>Cnidium japonicum</i>
当 归	<i>Angelica sinensis</i>	<i>Angelica acutiloba</i>
厚 朴	<i>Magnolia officinalis</i>	<i>Magnolia obovata</i>
辛 夷	<i>Magnolia denudata</i>	<i>Magnolia kobus</i>
川 芎	<i>Ligusticum chuaxiong</i>	<i>Cnidium officinale</i>
当 药	<i>Sweetia dilatata</i>	<i>Sweetia japonica</i>
山 药	<i>Dioscorea opposita</i>	<i>Dioscorea japonica</i>

2. 在中国为多源性品种，在日本以某一来源为主或为单纯性品种的生药（表2）。

表 2 中国为多源性而日本为单一来源的生药举例

中草药名	中 国 用	日 本 用
紫 草	<i>Arnebia euchroma</i>	-
钩 藤	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> <i>Uncaria sinensis</i>	+
儿 茶	<i>U. rhynchophylla</i> <i>Acacia catechu</i>	-
前 胡	<i>Uncaria gambier</i> <i>Peucedanum praeruptorum</i>	+
贝 母	<i>P. decursivum</i> <i>Fritillaria cirrhosa</i> <i>F. thunbergii</i>	-

注：“-”为不用，“+”为使用。

3. 中文名与日本汉字名不同的同一生药(表3)。

表 3 中日植物汉字名称差异举例

中 名	日 名	原 植 物
鱼腥草	十 菜	<i>Houttuynia cordata</i>
何首乌	蔓 毒 痛	<i>Polygonum multiflorum</i>
绞股蓝	甘 茶 蔓	<i>Gynostemma penthyllum</i>
北沙参	滨 防 风	<i>Glehnia littoralis</i>
儿 茶	阿 仙 药	<i>Uncaria gambir</i>
紫 草	紫 根	<i>Lithospermum erythrorhizon</i>
丁 香	丁 子	<i>Syzygium aromaticum</i>
山 白 竹	熊 笹	<i>Sasa paniculata</i>
钩 藤	药 藤 钩	<i>Uncaria rhynchophylla</i>
土 茯 苓	山 霉 来	<i>Smilax glabra</i>

4. 中日两国所用学名不同的药用植物(表4)。

表 4 中日植物异名举例

植物中文名	中 国 用	日 本 用
商 陆	<i>Phytolacca acinosa</i>	<i>Phytolacca esculenta</i>
青 风 藤	<i>Sinomenium acutum</i>	<i>Sinomenium diversifolium</i>
木 瓜	<i>Chaenomeles speciosa</i>	<i>Chaenomeles lagenaria</i>
薤 白	<i>Allium macrostemon</i>	<i>Allium grayi</i>
大 枣	<i>Ziziphus jujuba</i>	<i>Z. jujuba</i> var. <i>intermis</i>
酸 枣	<i>Ziziphus jujuba</i> var. <i>spinosa</i>	<i>Z. jujuba</i>
防 风	<i>Saposhnikovia divaricata</i>	<i>Ledebouriella seseloides</i>
白 术	<i>Atractylodes macrocephala</i>	<i>A. ovata</i>
白 芍	<i>Paeonia lactiflora</i>	<i>P. albiflora</i>

除上述不同外, 两国还有各自习用的生药, 为方便我国学者学习借鉴, 现将日本特有的生药的基源植物名、学名及药用功效译要列出(表5)。因中国特有的生药数量上大大超过日本, 本文暂不涉及。

表 5 日本特有生药举例

植物中文名	科 名	拉丁学名	药用部位及功效
疣 草	鸭跖草科	<i>Aneliema keisak</i>	全草：利尿，解毒
水 瓜	桦木科	<i>Alnus hirsuta</i>	树皮：化痰，平喘
水 甘 草	夹竹桃科	<i>Amsonia elliptica</i>	全草：解丹毒
东北白桦	桦木科	<i>Betula platyphylla</i> var. <i>japonica</i>	树皮：去痰，止咳；树汁：止咳
羊 舌 树	山矾科	<i>Symplocos glauca</i>	树皮：治感冒
羽叶山蚂蝗	豆 科	<i>Desmodium oldhamii</i>	根：利尿，杀虫
乱 草	禾 本 科	<i>Eragrostis japonica</i>	全草：治咯血及吐血
野 豌豆	豆 科	<i>Vicia sepium</i>	叶、花：解毒、消肿
水 蓼	莎 草 科	<i>Scirpus lacustris</i>	茎：利尿
麻 栎	壳斗科	<i>Quercus acutissima</i>	树皮：破瘀血，除疮毒
槲 白 栎	壳斗科	<i>Quercus salicina</i>	树皮：治胆、肾结石

二、中日生药品种差异原因

1. 历史地理因素

在国际文化交往中，文献的交流往往先于实物的交流，中医药学传入日本的过程也是如此。日本在公元 6 世纪前，几乎没有药学方面的文献。6 世纪以后的相当长时间内（大致是

我国隋唐时期》，日本多次派遣隋使，遣唐使来我国学习，中医药学开始传入日本，但仅限于文字的交流。中国的生药除了往来人员可能带入少量外尚无大宗输入与应用。

公元710年，日本天明天皇将都城移至平城京（今奈良），建立了中央集权制，日本医药业得到迅速发展。当时政府曾命令各地将所产药物上报，并记录本地的“风土记”中，这实际上是一次药物资源普查。在现存的《出云风土记》（733年）一书中，列有近60种中药的名称，如麦门冬、独活、前胡、连翘、黄精、百部、白术、草薢、薯蓣、苦参、商陆、玄参、蓝、女萎、茯苓、细辛、白芷、地榆、狼牙、蜀椒、续断等。其中有的植物在日本并无分布，如藁本（*Ligusticum sinense* Oliv）、高良姜（*Alpinia officinalis* Hance）、王不留行（*Vaccaria segutalis* Garche），当地使用的品种很可能取自本国所产类似植物。在尚未从中国进口生药的时期，就地取材的方式可解决药物来源的困难，但也造成了一些生药在两国同名异物的问题。类似情况还有辛夷等基源种不交叉的生药。

植物地理分布的不同使一些生药的来源范围不同，最常见的是在中国为多源性的品种，而到日本后成为单源性品种，如紫草，中国有新疆紫草 *Arnebia euchroma* (Roylez) Johnston 和紫草 *Lithospermum erythrorhizon* Sieb et Zucc，故有软、硬紫草之分，而日本仅用紫草一种。

随着中国生药的进口和植物引种栽培的扩大，日本生药的来源不再限于本国原产动植物，有的既用中国产物，又用日本产物，如厚朴与和厚朴、白术与和白术、木瓜与唐木瓜等

在使用上并无区别，但据来源不同在中文原名前冠以“和”或“唐”字，以示与原产中国或日本的种之区别。有的则在名称上也不作区别。

2. 文化文字因素

日本在明治维新（1868年）之前，主要受中国文化的影响，日文中大量使用了汉字。日本的一些代表性本草著作如《多汇编》（1612年）、《大和本草》（1709年）及《和汉三才图会》（1713年）均用汉字记述药名，有的在汉字旁边注以假名读音。直到19世纪初，小野兰山的《本草纲目启蒙》中用假名记载植物名称，而药名使用汉字，这种情况一直延续至今。

尽管如此，中日两国生药的汉字名称仍有诸多不同，或名称相同所指生药不同，从文化文字的角度探讨其原因，大致有以下方面。

（1）原封不动照搬中文名：这些生药中有的日本不产而从中国进口，如麻黄、甘草等。有的包括中日两国来源的不同种植物或仅指日本习用品，如前所述。有的张冠李戴，与中国原生药相去甚远，如和名为人参，原植物却指胡萝卜。

（2）在引入中国汉字名时有所改动：有时这种改变较易理解，如紫草因药用其根改为紫根；丁香以形似种子的干花蕾入药而易名丁子。有的名称颇为费解，如我国称 *Rumex mad-aioides Makino* 为土大黄，日本汉字记为真大黄，追根溯源，这类名称的演变或许与生药的品种变迁有关，但需要下一番功夫才能得出正确的见解。

（3）有日本汉字名的生药未改为中文汉字名：这种情况很多，如藻类植物的加工品琼脂

在日本称为寒天，因为常于冬季加工，使其冷冻而成形，故名。

(4) 沿用已废弃的中文汉字名：有些生药名是古代传入日本的，中国现已不用。如蝮蛇，唐代《经典释文》曾有反鼻一称，《本草纲目》中也有反鼻蛇的记载，今已鲜为人知，在日本却沿用下来。又如沉香，日文汉字名为沈香，其因在于古汉语中沉沈相通，日文名未遵循现代汉语。

(5) 转译、误译的生药名：这样形成的汉字名与中文汉字名已几无联系。如中药椿根皮的基源植物为苦木科臭椿，别名樗 (Ailanthus altissima (Mill) Swingle)，原产中国，传至欧洲后被称为 Tree of heaven Ailanthus，再传到日本时，日本名以英文意而译为“神树”。有的生药在日本有假名读音，以后便据其读音记为汉字，如甘茶(アマチャ)。

3. 学术观点上的因素

随着现代植物学的发展与普及，中日两国学者都认识到生药与植物之间应有清晰的关系，要以植物的拉丁学名为基础进行整理研究、学术交流。这方面日本学者首先作了大胆的尝试，本世纪30年代与70年代曾先后两次对《本草纲目》加以学名注释。白井光太郎等对日本《大和本草》进行了学名的考证与注释。我国学者对生药品种和本草学的研究澄清了许多生药品种的混乱。在中日两国的研究中，有的结论相同，也有的相互矛盾或未有定论，对此问题，作者拟另文讨论。

由于两国学者在植物学上某些观点不同，对同一药用植物分别使用不同的学名(异名)，

见表4。有些种的划分上亦有分歧,如我国学者认为蒲黄源于水烛(*Typha angustifolia* L.)及长苞香蒲(*T. angustata* Bory et Chaub),而日本学者认为二者应作为一种,即均为*Typha australis* Schum的异名。对某些生药药性认识不同,有时同一植物用不同部位入药,如我国用*Artemisia capillaris* Thunb的幼苗作茵陈,有地区用其全草作青蒿;日本用其花穗作青蒿。日本人对一些中药炮制品难于理解接受,如鲜姜、炮姜与干姜,鲜地、生地与熟地,他们统以姜、地黄入药。有些生药在中日两国用途不同,如阴行草(*Siphonostegia chinensis* Benth)全草在我国北方作刘寄奴,清热利湿、活血祛瘀;日本用其根作漏芦,清热解毒、消肿排脓。

三、如何对待中日生药品种差异问题

目前日本使用的生药80%来自中国(日本生药联合会调查资料),生药的临床应用仍以中医药理论体系为指导,尤其重视古方的发掘应用,因此,我国本草学、生药学等学科的研究成果一直对日本的和汉医药学研究有重要影响。在解决由于中日生药品种差异造成的混乱问题上,应引起我国中医药工作者的重视,为此,特提出以下建议。

1. 正本清源,⁸在澄清中药混乱品种的工作中对那些流传到日本(以及其他国家)的品种——并加以研究,包括其传出历史、品种变化及应用情况等。作者曾研究了日本正仓院所珍藏的中国唐代“厚朴”实物,发现其并不是传统所用的正品——木兰属几种植物的树皮,这项研

究说明中药品种混乱现象在唐代就已出现并流传到海外，我们在中药研究中不应忽略这一域外旁支。

2. 在中药名称标准化的过程中，不但使药用动植物名、生药拉丁名及中文名统一规范，而且全面比较整理中日两国的生药品种的名称，借助于药用动植物学名、生药拉丁名沟通对应的种类，消除因汉字名称不同造成的混乱。

3. 对中国医药学这一宝库既要保护发掘又要扩大提高。对中国所没有的日本生药品种我们应予以重视，在化学、药理及临床疗效等方面与中国品种相似的应予以承认；确有差异的另立条目；品质较优的如芍药、柴胡、信州大黄等引种栽培。总之，对那些已纳入中医药体系应用的日本生药品种我们要吸收并为己所用。对日本民间药我们也可学习借鉴，使之成为开发利用我国天然药物资源的他山之石。

4. 扩大中药的宣传。中药学是中医药独特理论体系的重要组成部分，有极丰富的内容。为使中医药学走向世界，我们不但要扩大中药的出口，而且要在加强中药现代科学研究的基礎上扩大中药的宣传，包括阐发中药理论、宣传临床疗效、介绍品种源流如道地药材的特点等等。尽管中日生药品种以至两国医药学存在差异由来已久，通过努力，必能消除这些差异对中医药学走向世界的障碍，使中医药学象千年前东渐日本一样西传欧美及全世界，成为世界人民的共同财富。

赵中振

1989. 10